

KULTUR

ELLE

Inhalt/contenu

Zur Ausstellung L'exposition «Je, tu, elles»	1
Porträts der Ausstellung Portraits de l'exposition	2-5
Zur Abstimmung Ton vote compte!	6
Zum Film am 8. März Le film du 8 mars	7
Agenda	8

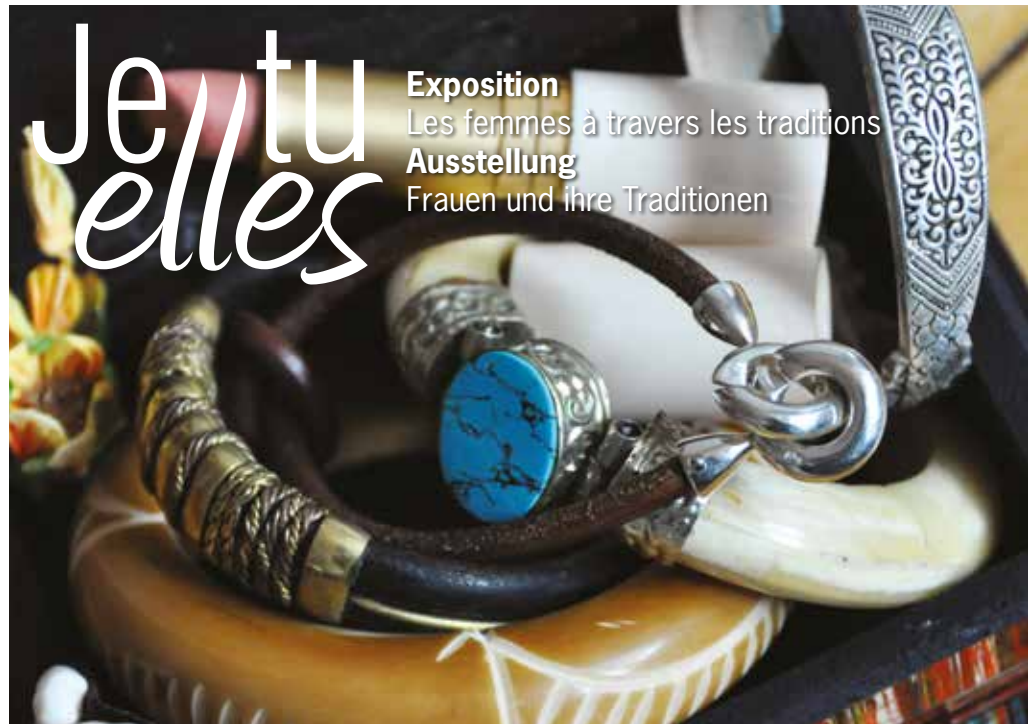
Editorial

Liebe LeserIn

Frauen, die anderen Frauen die Unterstützung verwehren, hätten einen speziellen Platz in der Hölle verdient. Was Madeleine Albright gesagt haben soll, habe ich verinnerlicht. Das Vorankommen anderer Frauen ist mir wichtig. Sogar dann, wenn meine traditionelle Überzeugung nicht deckungsgleich mit ihren ist. Am ersten Treffen mit den Autorinnen der Ausstellung prallten zwei verschiedene Ideen-Welten aufeinander. Ihre war die Spielerei mit Möglichkeiten, meine nüchtern und prozessorientiert. Es brauchte Zeit, bis wir vom Gleichen sprachen. Mit offenem Geist und Herz haben wir schliesslich den gemeinsamen Nenner gefunden. Diese KulturElle zeigt, dass es sich lohnt, die eigenen Traditionen zu hinterfragen. Ondine Riesen

«Il y a une place spéciale en enfer pour les femmes qui ne se soutiennent pas entre elles». Cette déclaration de Madeleine Albright, ancienne secrétaire d'Etat américaine, je l'ai faite mienne. Je tiens à ce que les femmes puissent progresser. Même lorsque mes convictions traditionnelles et les leurs ne se recouvrent pas. Lors de la première rencontre avec les auteures de l'exposition «Je-tu-elles», deux mondes d'idées se confrontés. Leur approche consistait à jouer avec les possibles, la mienne était sobre et orientée projet. Il nous a fallu un peu de temps pour accorder notre langage. L'esprit et le cœur ouverts, nous avons fini par trouver un dénominateur commun. Ce numéro de KulturElle nous démontre bien l'importance de remettre en question nos propres traditions.

Ondine Riesen



Textes: Sinem Mazzorana, Traductions: Rosi Widmer, Photos: Enrica Sciré

Wanderausstellung «Je tu elles»

Zwei junge Bielerinnen, Sinem Mazzorana und Enrica Sciré, hatten im 2015 eine Idee: Eine Ausstellung mit Portraits von Frauen verschiedenster Kulturen, die sich zu ihrem Verhältnis zu den eigenen Traditionen äussern. Mazzorana, die als Angestellte für eine Uhrenmarke tätig ist, und Sciré, die in einer Druckerei arbeitet, sind beide Secondas und hatten Lust, sich mit der Frage nach Traditionen zu befassen. Für Unterstützung sprachen sie beim Frauenplatz vor. Entstanden ist die Wanderausstellung **«Je tu elles – Frauen und ihre Traditionen»**. Sie ist ein unaufdringlicher Einblick in das Leben von acht Bieler Frauen. Von Saïda erfährt man zum Beispiel: Die Sprache den Kindern weiterzugeben, ist eine typische Aufgabe somalischer Frauen. Omayma klärt Frauen ihrer Gemeinschaft darüber auf, dass Beschneidung eine Verletzung der Menschenrechte darstellt und in der Schweiz strafbar ist. Die Portraits der acht Frauen zeigen, wie vielseitig Frauenthemen heute sind und geben einen Eindruck davon, wie viele Vorurteile die Betrachtenden haben.

Ondine Riesen

«Je tu elles», une exposition itinérante

Deux jeunes Biennoises, Sinem Mazzorana et Enrica Sciré, ont voulu réaliser une exposition avec les portraits de femmes issues de différentes cultures et qui s'expriment sur leur relation aux traditions. Sinem Mazzorana est employée dans une entreprise horlogère, tandis qu'Enrica Sciré travaille dans une imprimerie. Elles sont des «secondas» qui ont envie de questionner les traditions et de réaliser un projet commun. Elles se sont donc adressées à Femmes en réseau, qui les soutient avec plaisir, conquis par la spontanéité et la fraîcheur de leur approche. Le résultat se nomme **«Je tu elles – les femmes à travers les traditions»** et jette un regard bienveillant sur la vie de huit femmes biennoises. Ainsi apprend-on par exemple de Saïda qu'en Somalie, la transmission de la langue est l'affaire des femmes. Ou qu'Omayma informe les femmes de sa communauté que l'excision est une pratique punissable et contraire aux droits humains. Les huit portraits présentent la diversité des questions féminines à notre époque et la variété de nos préjugés.

Ondine Riesen



Suzanne, Arménie



Saïda, Somalie

Suzanne, Armenien

«Geduld... Die Dinge kommen mit der Zeit. Ich hoffe, dass es eines Tages mehr Toleranz geben wird.»

Welche Rechte und Pflichten bietet Ihnen die Schweiz, die Sie in Ihrer Kultur nicht finden? Die armenischen Frauen sind im Allgemeinen recht frei. Trotzdem gibt es einige Ungleichheiten, da Knaben gegenüber den Mädchen bevorzugt werden. Das zeigt sich beispielsweise beim Erben. Ein Sohn wird immer mehr erhalten als eine Tochter. Ich freue mich, dass in der Schweiz diesbezüglich Gleichstellung besteht.

Wie passen Ihrer Meinung nach im Alltag Traditionen und die Gleichstellung von Mann und Frau zusammen?

Dank der Bildung und dem Lernen, was ich sehr wichtig finde. Man kann Traditionen befolgen, muss aber weiterhin lernen, um sich weiter zu entwickeln. Es reicht nicht, Gleichstellung zwischen Mann und Frau zu erreichen, damit dies der Fall ist. Dafür müssen wir uns weiterhin einsetzen und uns bilden. Wir leben in einem Land, in dem Mann und Frau gleich sind. Ich stelle aber immer noch ungleiche Löhne fest. Frauen müssen sich im Alltag auch weiterhin dafür einsetzen, ihre Rechte geltend zu machen.

Haben Traditionen Ihrer Meinung nach in einer modernen Gesellschaft noch Platz? Natürlich! Wir leben in einer multikulturellen Gesellschaft, in der jeder über seine eigenen Erlebnisse, seinen «persönlichen Rucksack», seine Traditionen verfügt. Dies stellt einen Reichtum dar, da wir den anderen viel mitgeben. Es gilt, unsere Unterschiede zu akzeptieren und das Positive von jedem Einzelnen zu nehmen.

Saïda, Somalie, employée de nettoyage

«Etre ensemble et s'entraider sans compter rend les femmes désireuses de s'intégrer et plus fortes. Ne considérons pas un nouveau venu comme un étranger, mais plutôt comme un nouveau membre de notre famille.»

Quelles traditions avez-vous décidé de suivre et lesquelles ne souhaitez-vous pas suivre?

J'ai décidé de suivre toutes les traditions liées à mon pays. Même si je vis en Suisse depuis 23 ans, je m'efforce de perpétuer notre culture et notre langue, le somalien, qui se perd de plus en plus au fil des générations. S'intégrer dans un pays d'exil est tout aussi important, car cela nous permet par la suite d'être indépendant et de vivre normalement.

Quel est le rôle des traditions pour une femme? Que peuvent-elles lui apporter?

Nous avons beaucoup de traditions auxquelles nous tenons. Celles-ci sont souvent des sortes de rituels dans notre vie quotidienne. Par exemple, pour cuisiner ou pour coudre des vêtements. Les femmes somaliennes ont pour rôle de transmettre la langue et étudier avec les enfants. Souvent, plusieurs mères avec leurs enfants respectifs étudient tous ensemble, c'est plus joyeux.

Pensez-vous que les traditions ont encore leur place dans une société moderne?

Oui, les traditions sont une valeur qui nous rattache aux origines. Ce sont des leçons de vie que nous perpétons à nos enfants sans pour autant les confiner à ça. Ils grandissent ici et sont souvent bien plus modernes que les personnes de ma génération! Ce sont eux qui nous aident plus d'une fois.



Paqui, Espagne



Lyir, Cambodge

Paqui, Spanien – Flamenco-Lehrerin

«Ich wünsche mir, dass die Frauen untereinander solidarischer sind. Wir verfügen hier wohl über Rechte. Deswegen sollten wir aber die anderen nicht vergessen. Schliesslich sind wir alle Frauen. Frauenanliegen betreffen somit uns alle. Wenn man dies realisiert, werden sich die Dinge verändern.»

Welche Traditionen halten Sie ein und welche möchten Sie nicht mehr einhalten?

Ich versuche, die Schweizer Lebensart mit unseren spanischen Gewohnheiten zu verbinden. Das ist aber nicht immer einfach. Dank meinem Beruf kann ich meine Kultur jedoch direkt vermitteln.

Welche Rechte und Pflichten bietet Ihnen die Schweiz, die Sie in Ihrer Kultur nicht finden?

Ich mache keinen Unterschied zwischen Spanien und der Schweiz, weil meiner Ansicht nach jedes Land die Frau auf irgendeine Weise einschränkt. Hier müssen wir mit vielen Verpflichtungen klarkommen, die das Haus, die Arbeit usw. betreffen. Auch wenn auf den ersten Blick alles gut zu gehen scheint, steht noch Arbeit an. Dies gilt beispielsweise für die Lohngleichheit.

Wie passen Ihrer Meinung nach im Alltag Traditionen und die Gleichstellung von Mann und Frau zusammen?

Ich erhalte jeden Tag den Beweis, dass es keine Gleichstellung zwischen Mann und Frau gibt. Meiner Ansicht nach sollte man zuerst an diesem Thema arbeiten, bevor man Traditionen hinzufügt.

Lyir, Cambodge – traductrice

«Je souhaite à toutes les femmes de pouvoir privilégier de liberté et d'épanouissement. Qu'elles puissent décider de la manière dont elles veulent vivre. Je suis convaincue que les femmes sont plus fortes.»

Quelles traditions avez-vous décidé de suivre et lesquelles ne souhaitez vous pas suivre?

Je ne suis pas une tradition en particulier, car ma mère est Chinoise et mon père Cambodgien. Je suis née et j'ai vécu 10 ans au Cambodge qui était alors en guerre. Par la suite, j'ai vécu au Vietnam puis en Indonésie et pour finir en Suisse. Je n'ai pas pu vraiment m'intéresser aux coutumes.

Quels droits et libertés vous offre la Suisse que vous ne trouvez pas dans votre culture?

C'est difficile de répondre, car au Cambodge je me suis sentie limitée par la guerre mais pas par les traditions. En Suisse j'y ai trouvé la paix.

Quel est le rôle des traditions pour une femme? Que peuvent-elles lui apporter?

Je trouve les traditions plutôt cassantes. Dans beaucoup de pays, elles limitent les femmes en commençant par les petites filles qu'on prive d'éducation.



Naima, Maroc



Margot, Pérou

Naima, Marokko Angestellte bei Multimondo

«Nehmen Sie von Ihren Traditionen das, was Sie zum Leben brauchen, was Sie lieben. Die Welt ist im Wandel begriffen und wir müssen mit diesem Wandel mitgehen.»

Welche Rolle spielen Traditionen für eine Frau? Was können sie ihr bringen?

Wenn die Tradition positiv ist, stellt sie einen roten Faden dar, der eine Frau durch ihr ganzes Leben hindurchführen kann. Das hat auch mit der Identität und den Wurzeln zu tun. Ich denke, es stellt ein Plus dar – so etwas wie eine Weiterführung.

Haben Traditionen Ihrer Meinung nach in einer modernen Gesellschaft noch Platz?

Ich denke, dass Traditionen in der modernen Schweiz keinen Platz mehr haben, da deutlich zu beobachten sind, wie sie am Aussterben sind. Es gibt mehr Schweizer Werte als Traditionen. Mit dem modernen Marokko verglichen würde ich sagen, dass sich die Traditionen weiterentwickelt und der neuen Gesellschaft angepasst haben. Sie sind bei Trauer, Hochzeit usw. anzutreffen.

Halten Sie sich eher für eine Traditionalistin oder sind Sie eher modern?

Aufgrund meiner Kleider und meines Schleiers wirke ich möglicherweise wie eine Traditionalistin. Aber meine Art des Denkens und des Seins ist eher modern.

Margot, Pérou opératrice en horlogerie

«Si elles croient en elles, elles peuvent tout réussir. Elles doivent avoir confiance en elles et en leurs expériences. On peut tout affronter si on a la volonté!»

Quelles traditions avez-vous décidé de suivre et lesquelles ne souhaitez vous pas suivre?

J'apprécie les liens que les enfants entretiennent avec leurs parents. Même après leur émancipation, ils continuent d'être proches et de se voir quotidiennement de manière spontanée. Je n'aime pas la tradition qui demande à la femme d'être mariée à un homme avant de pouvoir habiter avec. Pourtant les jeunes ont la même mentalité qu'ici mais vis-à-vis de la famille, ils doivent être mariés.

Quels droits et libertés vous offre la Suisse que vous ne trouvez pas dans votre culture?

Il n'y a pas de grande différence en matière de droit puisqu'en tant que femme on peut vivre de manière indépendante au Pérou. Le plus difficile, c'est le regard de la société qui peut être pesant.

Pensez-vous que les traditions ont encore leur place dans une société moderne?

Je trouve que les valeurs sont plus importantes que les traditions, comme celui de se respecter. Chez moi, on dit que si une femme ne se respecte pas, personne ne la respectera et je suis assez d'accord avec ça.



Omayma, Sudan



Rachel, Suisse

Omayma, Sudan Verantwortlich für soziale und Integrationsprogramme

«Die Frauen müssen stark sein und sowohl in der Arbeitswelt als auch bei der Heirat ihre Rechte geltend machen.»

Welche Traditionen halten Sie ein und welche möchten Sie nicht mehr einhalten?

Die sozialen Beziehungen sind in unserer Kultur sehr wichtig. Ich möchte auch in der Schweiz weiterhin eng mit meiner Familie und meinen Freunden verbunden sein. Die Beschneidung lehne ich jedoch komplett ab. Diese Tradition ist ungerecht und sollte nicht mehr länger bestehen.

Welche Rolle spielen Traditionen für eine Frau? Was können sie ihr bringen?

Wenn es sich um eine gute Tradition handelt, stellt sie einen Reichtum dar. Wenn man aber in einer traditionellen Kultur lebt, unterscheidet man nicht unbedingt zwischen einer guten und einer schlechten Tradition. Seit ich in der Schweiz bin, mache ich aber diesen Unterschied und nehme, was für mich nützlich ist.

Halten Sie sich eher für eine Traditionalistin oder sind Sie eher modern?

Ich habe von beidem etwas. Was das Materielle anbelangt, bin ich eher modern. Tief in mir drin bin ich aber traditionell geblieben, da ich in einer traditionellen Umgebung aufgewachsen bin. Ich kann mich nicht komplett ändern und passe mich dem europäischen Lebensstil an, ohne meine Wurzeln zu vergessen.

Rachel, Suisse – enseignante

«Je leur souhaite d'être ce qu'elles souhaitent vraiment d'être. De vivre comme elles le veulent afin d'être en accord avec elles-mêmes.»

Quel est le rôle des traditions pour une femme? Que peuvent-elles lui apporter? Je les vois comme une transmission familiale qui peut donner un sentiment de sécurité, un repère. Une base solide en quelque sorte.

Comment accordez-vous au quotidien les traditions et l'égalité des sexes?

À mon avis, il y a encore du boulot concernant l'égalité des sexes, car c'est une notion encore très récente. Pour ce qui est des traditions, elles subsistent encore dans la génération de ma maman.

Vous considérez-vous plutôt comme une traditionaliste ou plutôt moderne?

Cela dépend des sujets, je ne suis pas une féministe. Nous sommes fondamentalement différentes des hommes. Par contre, je suis pour l'équité des droits. Les deux parties ont quelque chose à apporter.



Filmplakat



Die namenlose Vampirin

Zu den nächsten Abstimmungen vom 5. Juni 2016: Nicht verpassen!

Asylgesetzreform JA:

Die Zivilgesellschaft braucht unsere Stimmen.

Das bedingungslose Grundeinkommen – was sagen Frauen dazu?

Zum ersten Mal haben wir in der Schweiz die Gelegenheit, uns über die Entkoppelung von Existenzsicherung und Arbeit zu äussern. Die Diskussion darüber ist angesichts der sich abzeichnenden Digitalisierung der Arbeitsplätze und der gefährdeten AHV durchaus am Platz. Auch in Finnland, Holland und Frankreich starten demnächst Testphasen. Die Mehrheit der Finnen bejaht z.B. das BGE, weil es die Bürokratie im derzeitigen Wohlfahrtssystem vermindern könnte und weil das BGE die Neugründung von innovativen Firmen erleichtern würde.

Familienarbeit, Care-Arbeit, Geschlechterrollen - befreit das BGE die Frauen? Im Buch «**Würde, bedingungslos. Wie die Debatte um das BGE fruchtbar gemacht werden kann**» von Ruth Gurny, Beat Ringger, Ueli Tecklenburg (Zürich 2015) werden auch kritische Einwände aus feministischer Sicht aufgeführt. «Wir bezweifeln, dass ein BGE Frauen auch von ihren nach wie vor de facto existierenden Aufgaben und Pflichten als Mütter, Betreuerinnen und Pflegerinnen entlasten und ihnen Zugang zu anderen Tätigkeiten öffnen und damit ihre Positionen auf den Erwerbsarbeitsmärkten verbessern kann.» Anstatt eines BGE fordern Kritikerinnen deshalb eine Entlohnung für die Gratisarbeit, die Frauen heute noch bei Erziehung und Pflege leisten.

Anders Judith Shulevitz, die aus feministischer Sicht das BGE in der New York Times analysiert hat, «**It's Payback Time for Women**»: Sie hält das BGE für eine ideale Form von Reparationsleistungen. Gerade die ärmsten Frauen würden massiv von einem BGE profitieren, das hätten Experimente in Indien und in den USA ergeben. Vielen Feministinnen erscheint ein Grundeinkommen kontrainituitiv – Bezahlung, damit die Frauen zuhause bleiben? Die politische Genialität an der Einführung eines Grundeinkommens sieht Shulevitz darin, dass es allen zusteht. Dadurch werde ernst gemacht mit der Gleichberechtigung.

Luzia Sutter Rehmann

Une occasion à ne pas manquer: voter 2 x OUI le 5 juin 2016

Réforme de la loi sur l'asile: notre voix, notre OUI compte

Le revenu de base inconditionnel et les femmes ? Voter OUI pour pouvoir en discuter

Pour la première fois en Suisse, nous aurons l'occasion le 5 juin de nous prononcer sur la séparation entre travail rémunéré et couverture des besoins de base. La discussion est actuellement menée sur fond de destruction de postes de travail traditionnels, donc aussi des réserves AVS, par les avancées technologiques et numériques.

La Finlande, les Pays-Bas et la France ont pris de l'avance et s'approprient à démarrer des projets pilote. La majorité des Finlandais est favorable au RdB, dans l'idée de réduire la bureaucratie sociale et de faciliter la création d'entreprises innovantes.

Les milieux féministes s'intéressent à l'impact d'un éventuel RdB sur les femmes, la répartition du travail d'éducation, de care (les soins) et des tâches ménagères. Le RdB favorisera-t-il l'émancipation des femmes? Les avis sont partagés. Pour certaines, il est exclu de payer les femmes pour «rester à leur place». Pour d'autres, telle l'auteure Judith Shulevitz («**It's Payback Time for Women**», dans le New York Time), se basant sur des expériences réalisées aux USA ou en Inde, le RdB favorise la situation économique et l'égalité, surtout des femmes les plus pauvres.

Nous aurons amplement le temps d'en débattre. Pour cela, commençons par voter OUI le 5 juin.

Nicole Ding



Luzia Sutter Rehmann

Luzia Sutter Rehmann ist Studienleiterin im Arbeitskreis für Zeitfragen, Biel und hat eben ihr Buch «Wut im Bauch. Hunger im Neuen Testament» abgeschlossen. Darum fasziniert sie auch die kritisch-visionäre Wut von Frauenrechtsbewegungen.



Der Film erhielt 6 Auszeichnungen / Le film a été primé 6 fois

Ein Mädchen nachts allein unterwegs...

Diese Vorstellung birgt etwas Unheimliches in sich, sie löst Fragen aus und - hoffentlich passiert ihr nichts! Der gleichnamige Film *AGIRL WALKS HOME ALONE AT NIGHT* (USA 2014) von der iranischen Regisseurin Ana Lily Amirpour spielt mit diesen Vorstellungen und Ängsten – und kehrt sie selbstbewusst um.

Der Film erzählt die Geschichte einer jungen Frau mit einem Geheimnis: Sie ist ein Vampir. In der Stille der Nacht sorgt sie in der fiktiven iranischen Geisterstadt Bad City nach dem Rechten. Eine Geschichte ohne Moral – denn wo soll die sein, in dieser gesetzlosen Stadt, wo die Wände Verbrechen aus ihren Poren schwitzen? Die Vampirin verfolgt ihre eigenen Ziele, die uns verborgen bleiben. Sie redet nicht viel, aber sie handelt. Und diese stille Agitation legt dem Film seinen feministischen Grundbaustein: sie bricht patriarchale Strukturen, indem sie z.B. allein unterwegs ist, fremden Kindern Anweisungen gibt, gut zu sein, sie sorgt für sich selbst und braucht keinen Mann. Was natürlich nicht heisst, dass sie herzlos ist: Eine zarte Liebesgeschichte beginnt zwischen ihr und dem jungen Arash.

Der junge Mann gleicht keinem stilisierten Hollywood-Ideal, ist fürsorglich und unbeholfen, aber ehrlich und nahbar. Vielleicht ist es diese Umkehrung der gesellschaftlichen Verhältnisse, die dem Film seine märchenhafte Atmosphäre gibt, und gar nicht der Fakt, dass hier eine junge Frau spitze Zähne hat.

Judith Rehmann

Une fille seule la nuit dans la rue..

Voilà une association de mots qui fait instantanément remonter des expériences personnelles et des histoires vues ou entendues. Et pourtant...

L'Iranienne Ana Lily Amirpour, qui vit sur la Côte ouest des USA, nous raconte l'histoire d'une femme qui a du mordant. Dans une ville fictive, sinistre et désertée se croisent des personnages improbables. Les signes d'une catastrophe écologique, économique et sociale côtoient des éléments de tradition patriarcale. L'ange vengeur en burka fait de l'ordre au paradis déchu et se prend de sentiments tendres pour Arash le doux. Tous deux quittent Bad City avec l'énigmatique chat, témoin du passé, pour un avenir à construire ensemble.

Nicole Ding



Judith Rehmann

Judith Rehmann (23) studiert Geschichte und Filmwissenschaft an der Universität Zürich. Sie interessiert sich besonders für Kunst als historische Quelle und den Zusammenhang zwischen (filmischen) Bildern, Handlung und Ereignis.



Nicole Ding

Nicole Ding travaille dans le coaching professionnel, la communication et la traduction. Passionnée par les questions de société, elle veut donner son grain de sel et faire une différence.

Agenda

30.5.2016, 18.00, Arbeitskreis, Ring 3

Mitgliederversammlung Frauenplatz / assemblée générale de Femmes en réseau

30.5.2016, 19.00

Vernissage de l'exposition «Je, tu, elles», Arbeitskreis, Ring 3

30.5. - 30.6.2016

Exposition/Ausstellung «Je, tu, elles», Arbeitskreis, Ring 3, Biel/Bienne

25.8.2016, 14 –16.00

Frauenstadtrundgang für Mitglieder (& friends) Tour de Bienne «Un regard différent», pour les membres (& friends)

Um Anmeldung wird gebeten/inscription: 032 322 36 91, rundgang@frauenplatz-biel.ch

28.8.2016

Aarau Frauensynode / Synode des femmes

www.frauensynode.ch

Start Bahnhofplatz 9:30

22.10.2016

«Lange braucht langen Atem!» Exposition / Ausstellung, Arbeitskreis, Ring 3, Biel/Bienne 20 Jahre Frauenplatz Biel – 25 Jahre Frauenbewegung Bern 20 ans Femmes en réseau Bienne – 25 ans Mouvement des femmes Berne

Zum Anlass am 8. März im Filmpodium

Der traditionelle Anlass im Filmpodium war wie immer reich an Begegnungen, gemütlich und die Suppe der Cantina mobile war fantastisch. Es waren gegen 100 Frauen dort. Der Film hingegen verstörte einige Frauen.

Gern erklären wir euch, wie wir dazu kamen: Der Film hat im Vorfeld einige Preise gewonnen. Die Filmemacherin kommt aus dem Iran. Es ist ein Kunstfilm, kein Spielfilm. Die Bilder sind symbolisch zu verstehen, die Geschichte ist witzig, sie lebt von Figuren, die es nicht geben kann und darf: Eine junge Frau, vor der sich alle fürchten, die selber vor niemandem Angst hat, ein James Dean mit einem kranken Vater und einer Katze, eine Prostituierte, ein Dealer, ein Vampir in einer Burka.

Die Stimmung ist düster, der Sound auch, die Symbolik verlangt den Betrachterinnen einiges ab. Als Film am 8. März eignete er sich deshalb nur bedingt. Wir fanden jedoch die Auseinandersetzung mit Klischees spannend: Was passiert, wenn junge Leute sich nicht an die für sie vorgesehenen Rollenbilder halten? Frauen hatten schon immer die Aufgabe, die Gesellschaft an ungelöste Fragen zu erinnern. In diesem Sinne: Bleiben Sie uns gewogen!

Résumé

La traditionnelle rencontre du 8 mars chez Filmpodium a réuni plus de 100 personnes dans la bonne ambiance avec apéro, soupe et discussions animées. Le film, par contre, n'a pas suscité le même enthousiasme généralisé. Voici quelques explications sur notre choix: La jeune réalisatrice de ce film d'art est originaire d'Iran et elle a remporté plusieurs prix. Les images sont symboliques, l'histoire étrange, les personnages fictifs. Une jeune femme, crainte de tous et qui n'a peur de rien. Une douce figure de James Dean et son père indigne, un chat omniprésent, une prostituée, un dealer. La fille vampire est en burka. L'atmosphère est inquiétante, la bande-son grinçante, les symboles connus et détournés demandent à être décryptés. Pour un 8 mars, le choix peut paraître déplacé. Cependant, n'est-ce pas notre rôle également de questionner les rôles, les perceptions, les attentes et de déranger? Quoi qu'il en soit, ne nous en tenez pas trop rigueur!

Der Vorstand / le comité

FRAUENPLATZ Biel/Bienne FEMMES EN RÉSEAU

Postfach / Case postale 467
2501 Biel/Bienne
www.frauenplatz-biel.ch

In eigener Sache

Wir suchen Kolleginnen für den Vorstand:

Redaktion und Finanzen

Nous recherchons des collègues au comité, surtout pour nous renforcer à la rédaction et aux finances.

Stadtrundgang «Der andere Blick» - «Un regard différent»

Neu gibt es wieder Termine für öffentliche Rundgänge:

Nouvelles dates pour le parcours public: 9.4., 7.5., 4.6.16

Pour plus d'informations:

voir site www.frauenplatz-biel.ch/stadtrundgang-der-andere-blick

Impressum

Herausgeberin / Editeur: Frauenplatz Biel
Femmes en réseau Bienne

Erscheinungsform / Parution:
erscheint halb – vierteljährlich
2 –4 fois par année

Auflage / Tirage: 500 Ex.

Abonnement / Abonnement direct:
CHF 20.– p.a. / 20.– Fr. p.a.

Redaktion / Rédaction:

Ondine Riesen, Sabine Schnell, Luzia Sutter Rehmann

Übersetzungen/Traduction:

Nicole Ding, sauf portraits

Grafik / Layout:

RondPoint, Bienne, www.rondpoint.ch

Fotos:

© Fotos Enrica Sciré

Produktion / Production:

nhx, New.Helio-XPress GmbH